

Porównanie tłumaczeń Liczb 15:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jeśli stało się to pod nieświadomość* społeczności, przez przeoczenie,** to całe zgromadzenie przygotowuje jednego młodego cielca na ofiarę całopalną, woń przyjemną dla JAHWE, wraz z jego ofiarą z pokarmów i z jego ofiarą z płynów, według przepisu, oraz jednego kozła z kóz na ofiarę za grzech. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jeśli stało się to przez przeoczenie wspólnoty, przez pomyłkę, to całe zgromadzenie przygotowuje jednego młodego cielca na ofiarę całopalną, woń miłą JAHWE, wraz z przynależną mu ofiarą z pokarmów i ofiarą z płynów, według przepisu, oraz jednego kozła na ofiarę za grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli popełniono ten błąd nieświadomie przez zgromadzenia, to całe zgromadzenie złoży jednego młodego cielca na całopalenie, na miłą woń dla JAHWE, wraz z jego ofiarą pokarmową i ofiarą z płynów według zwyczaju, oraz jednego kozła ze stada na ofiarę za grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy jeźliby z niewiadomości zgromadzenia stało się to pobłądzenie, wszystko zgromadzenie ofiarować będzie cielca młodego jednego na całopalenie, na wdzięczną wonność Panu, także śniedną ofiarę jego, i mokrą ofiarę jego według zwyczaju, i kozła jednego z stada za grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zapomni uczynić mnóstwo, ofiaruje cielca z stada: całopalenie na wonność przewdzięczną JAHWE i obiatę jego, i mokrą ofiarę, jako ceremonie chcą, i kozła za grzech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[jeżeli] zapomni tego uczynić zgromadzenie – winno całe zgromadzenie złożyć cielca na ofiarę całopalną jako woń miłą Panu; a do tego odpowiadającą przepisom prawa ofiarę pokarmową i płynną, wreszcie kozła jako ofiarę przebłągalną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jeżeli błąd ten został popełniony przez przeoczenie całego zboru, cały zbór złoży jednego cielca na ofiarę całopalną, woń przyjemną dla Pana, wraz z jego ofiarą z pokarmów i z płynów, według prawa, oraz jednego kozła na ofiarę za grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i jeśli się to stanie przez nieuwagę społeczności, to cała społeczność winna złożyć cielca na ofiarę całopalną jako miłą woń dla JAHWE oraz należącą do niej zgodnie z rozporządzeniem prawa ofiarę pokarmową i płynną, a także kozła na ofiarę przebłągalną za grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jeśli więc stanie się tak przez nieuwagę społeczności, wówczas złoży ona cielca jako ofiarę całopalną na miłą woń dla JAHWE. Dołączy do tego według przepisów ofiarę pokarmową i płynną oraz kozła na ofiarę przebłągalną.

¹⁾ pod nieświadomość, מַעַיִי, idiom: poza oczami.

²⁾ Lub: przez pomyłkę.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeśli zatem przez nieuwagę społeczności popełniono takie wykroczenie, wówczas cała społeczność złoży jednego młodego cielca na całopalenie jako ofiarę woni miłej dla Jahwe, łącznie z ofiarą z pokarmów i wina, zgodnie z przepisem; ponadto jednego kozła na przebłaganie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	wtedy - jeżeli grzech był nieumyślny, spowodowany przez [błędne orzeczenia sędziów, którzy są] oczami społeczności - całe zgromadzenie złoży młodego byka jako oddanie wstępujące [ola] na kojący zapach dla Boga, z jego nakaznym oddaniem hołdowniczym [mincha] i [winem] jego daru wylania, i jednego młodego kozła jako oddanie za grzech [chatat].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде, якщо поза очима збору станеться щось неспішно, і принесе увесь збір одне теля без вади з волів на цілопалення, на жертву милу Господеві, і його жертву і його поливання за приписаним, і одного козла з кіз за гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to jeżeli z nieuwagi zboru popełniony był ten błąd, niech cały zbór złoży według przepisu jednego, młodego cielca na całopalenie, na zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO, wraz z jego ofiarą z pokarmów i zalewką oraz jednego kozła na ofiarę zagrzeszną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyby uczyniono to przez pomyłkę, nie na oczach zgromadzenia – całe zgromadzenie złoży jednego młodego byka jako całopalenie o kojącej woni dla JAHWE i towarzyszącą mu ofiarę zbożową oraz ofiarę płynną według ustalonego trybu postępowania, a także jedno kozłą z kóz jako dar ofiarny za grzech.